

# Yohánán Evangéliuma

## 1. fejezet

### Héber Evangéliumok

### a Szeárdoktól

**Verzió 1.1 © 2022 június**

A magyar fordítás a Vatikáni Könyvtár Vat.ebr.100 számú héber kézirat angol nyelvű fordításából készült.

[www.HebrewGospels.com](http://www.HebrewGospels.com)

---

Ez a mű a Creative Commons Nemzetközi licenc alatt áll (Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0). Ez a licenc lehetővé teszi a mű megosztását, másolását, terjesztését és továbbítását nem kereskedelmi célokra, feltéve, hogy a szerzőre való hivatkozás megtörténik (de nem olyan módon, amely azt sugallja, hogy a fordítók támogatják Önt vagy a mű felhasználását).

# ELŐSZÓ

Örömmel osztjuk meg Önökkel János, azaz Yohánán Evangéliuma hiteles héber kéziratának első magyar nyelvű fordítását. A szefarádi héber evangéliumokat a Vatikáni Könyvtár Ebr. 100-as kéziratában találhatóak. Ezek segítenek megérteni, hogy az evangéliumokat először héber nyelven írták a zsidók számára, majd később görögre fordították a nem zsidók számára. A <https://www.hebrewgospels.com/> honlapon angol nyelven további magyarázatok és bizonyítékok olvashatóak a héber nyelvű változat hitelességére. A digitális Vatikáni Könyvtár <https://digi.vatlib.it/> honlapján az eredeti kézirat is olvasható.

A hiteles héber kéziratok betekintést engednek az Újszövetség korhű világába és hangzásába, megőrizve ezzel a szavak és a nevek szép és üzenettel teljes eredeti jelentéseit. Ezen fordításokon keresztül visszamehetünk a bibliai gyökerekhez és lehetőségünk nyílik Isten eredeti üzenetét olvasni, így hitünket és életünket Istennek tetsző módon alakítani.

Kérdéseiket és észrevételeiket megküldhetik az alábbi email címre [heber.evangeliumok.magyarorszag@gmail.com](mailto:heber.evangeliumok.magyarorszag@gmail.com).

A versszámok az ismert fordítások számozásával azonosan lettek hozzáadva. A héber/arámi nevek írását a héber kiejtésükhöz igazítottuk. A lábjegyzetben lévő eredeti héber nevek angol nyelven képzettek. Dupla idézőjeleket használunk a közvetlen idézetek, szó szerinti jelentés, alternatív fordítások esetén. Egyszerű idézőjeleket használunk az átfogalmazásoknál és átírt szavaknál. A dőlt betűs szavak a nyelvi különbségek miatt szükséges hozzáadások. A kéziratban kihangsúlyozott szavak félkövérrel jelöltek. A kérdéses szavakat és kifejezéseket zárójelbe tettük. Az eredeti kéziratok oldalszámai alsó index zárójelben találhatóak, az angol fordításban ezek linkek. *A kiegészítő lábjegyzetek dőlt betűvel a magyar fordításhoz a megértést segítő további háttérmagyarázatul szolgálnak.*

# Yohánán

1: <sup>1</sup> <sup>(117v)</sup> Kezdetben a Fiú Isten<sup>1</sup> volt. Az Isten<sup>2</sup> Fia egyszerre Istennel volt és Isten Fia Isten volt. <sup>2</sup> Ő kezdetben Istennel együtt volt. <sup>3</sup> Minden teremtmény általa lett, és nélküle semmi sem teremtett abból, ami teremtve lett. <sup>4</sup> Mert Ő az élet - ez az élet az emberek lámpása<sup>3</sup>. <sup>5</sup> És a lámpás világít a sötétségben, de a sötétségnek és a homálynak nincs hatalma fölötte.

<sup>6</sup> Isten elküldött egy bizonyos embert – az ő neve Yohánán<sup>4</sup> volt. <sup>7</sup> Ő tanúnak jött, annak érdekében, hogy tanúságot tegyen a távolból.

<sup>9</sup> Ő valóban a lámpás, és Ő megvilágít<sup>6</sup> minden embert ezen a világon. <sup>10</sup> Ő örökkévaló, és a világ általa lett teremtve, de a világ nem ismeri fel őt, <sup>11</sup> sem szavainak erejét<sup>7</sup> - még azok sem, akik nem fogadják be őt. <sup>12</sup> Azonban<sup>8</sup> mindazoknak, akik befogadják őt, Ő ad alkalmasságot, hogy Isten gyermekeivé legyenek <sup>(118r)</sup> - azok, akik hisznek az Ő nevében.

---

<sup>1</sup> A héber 'Eloah', ami az 'Elohim' egyes száma.

<sup>2</sup> A héber 'El' még rövidebb forma, mint az 'Eloah'.

<sup>3</sup> Vagy "világossága".

<sup>4</sup> A héber 'Yochanan' név közismerten 'János'.

<sup>5</sup> A 8. vers nem létezik héber kéziratban.

<sup>6</sup> Vagy "ragyog".

<sup>7</sup> Vagy esetleg "lényegét".

<sup>8</sup> Vagy "de".

<sup>13</sup> Akik nem vérből születtek, azaz a bűnök ismerete által, sem a test akaratából, sem az ember akaratából, hanem az Isten akaratából születtek.

<sup>14</sup> És így Isten testté lett, és közöttetek lakott. És mi láttuk az Ő világosságát<sup>9</sup> - hogy Ő az egyetlen egy<sup>10</sup>, és az Atyától jött<sup>11</sup>, aki<sup>12</sup> telve van kegyelemmel és igazsággal. <sup>15</sup> Yohánán tanúságot tett róla, és felkiáltott, mondván: "Ő az, akiről azt mondtam, hogy: "Ő, aki készen<sup>13</sup> áll eljönni utánam, régen<sup>14</sup> létezett, már a napok előtt létezett". <sup>16</sup> És az ő teljessége<sup>15</sup> által mindannyian kegyelmet kaptunk; és általa van a kegyelem -

---

<sup>9</sup> Vagy "dicsőségét".

<sup>10</sup> Héberül "echad", kiejtve "ekhád" azt jelenti "egy". 5Mózes 6:4: "Halld meg, ó Yizráél, YHWH a mi Istenünk, YHWH egy!" A héber "echad" szó azonban nem feltétlenül jelenti azt, hogy csak egy személy, vagy csak egy darab tárgy. Gyakran inkább azt jelenti, hogy egyesül - a megosztottság ellentéte. Az 1Móz 2:24-ben is az 'echad' szó két ember egy testté válására utal: "Ezért elhagyja a férfi az ő atyját és anyját, és ragaszkodik feleségéhez, és egy testté lesznek". Lásd még Mt. 19: 4-6.

"YHWH" az Isten igazi neve. Ami a kiejtést illeti, az egyetlen nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető: "Yahweh", kiejtve Jáhve. További információkért lásd: [www.HebrewGospels.com/yhwh](http://www.HebrewGospels.com/yhwh).

*A korábbi kiadású magyar Biblia fordítások is megőrizték az első szótag helyes kiejtését, mely az Isten nevének rövid változata a Zsolt 68:5 versben: "akinek Jah a neve", pl. Az 1908-as revidált Károli Biblia még ezt az eredeti rövid nevet tartalmazta.*

*A különböző magyar fordítások a Zsolt 104:35-ben és az ezt követő Zsoltárookban, illetve a Jel 19-ben az "Aleluja" vagy "Halleluja" vagy "Hallelújah" szavakat használják, melyek magyarra fordított jelentését is megtalálhatjuk más fordításokban így: "Dicsérjétek az Urat". Ez megfelel az eredeti "Hallelú-Jah" héber szavak szó szerinti fordításának, ahol a "ja" vagy "jah" végződés az 1908-as Bibliában a Zsolt 68:5-ben is látható Isten rövid neve.*

<sup>11</sup> Vagy "született".

<sup>12</sup> Vagy esetleg "és hogy ő".

<sup>13</sup> Vagy "hamarosan" eljön.

<sup>14</sup> Szó szerint "ős" idők óta létezett.

<sup>15</sup> Vagy "és az ő tökéletessége".

<sup>17</sup> mert a törvény Móse<sup>16</sup> által adatott, bizony<sup>17</sup>, a kegyelem és az igazság Yesuá<sup>18</sup> Mássiákh<sup>19</sup> által jött.<sup>18</sup> Senki sem látta Istent az örökkévalóságban; a Fiú - egy és egyszülött, aki az Atya Fia – az egy Isten - jelentette ki őt.

<sup>19</sup> Ez pedig Yohánán tanúsága: Amikor a zsidók<sup>20</sup> papokat és [levitákat]<sup>21</sup> küldtek Yeruselájimből<sup>22</sup>, hogy megkérdezzék tőle, ki ő <sup>20</sup> - ő elismerte, és nem tagadta, hanem megvallotta, hogy ő nem a Mássiákh.

---

<sup>16</sup> Héber 'Mosheh', közismerten 'Mózes'.

<sup>17</sup> A héber szó jelentése 'de', gyakori jelentése még a "valóban", anélkül, hogy ellentétet jelezne. Itt analógiáról van szó: Ahogy Mózes adta a törvényt Izraelnek, úgy adta Yeshua a kegyelmet és az igazságot.

<sup>18</sup> A 'Yeshua' héber név átírata, kiejtve Jesuá, közismerten 'Jézus'. A héber név, jelentése "YHWH az Üdvözítő" vagy "YHWH a Szabadító". Névválasztás indoklása: Mt 1,21-ben: „És fiút fog szülni, akinek a nevét Yesuának kell hívni, mert Ő szabadítja meg népét a bűneiktől”.

*A név jelentése miatt főnévként is használatos a Bibliában. Pl. Ézsaiás 49,6: „Így szól: Kevés az, hogy nekem szolgálj légy, a Jákób nemzetségének megépítésére és Izrael megszabadultjainak visszahozására: sőt a népeknek is világosságul adtalak, hogy üdvöm<sup>(\*)</sup> a föld végéig terjedjen!”<sup>(\*)</sup> más magyar fordítások szerint „szabadításom”. Az üdvöm vagy szabadításom szó a H3444-es Strong számú יהושׁוּעַ héber szó, ejtsd jesuá.*

<sup>19</sup> Jelentése "A Messiás", szó szerinti fordításban "Felkent", héberül 'Mashiach', fordítása görögre 'Kristos', ami 'Krisztus'-ként került magyarra átírásra. A 'Mashiach' jelentése olyan személyre utal, akit Izrael királyának, papnak vagy prófétának kentek fel. Azonban, ha névként használjuk, YHWH Fiára utal, akit felkent Izrael végső Királyává, az Örökkévaló Főpapként és a Prófétaként, aki YHWH szavait mondta népének és ha valaki nem engedelmeskedik neki, YHWH maga fogja kivágni azt az embert népe közül. Lásd 5Móz 18: 18-19, ApCsel 3,22-23. Ezért nem lefordítva "Felkentnek", hanem mint név szerepel.

<sup>20</sup> Héberül 'Yehudim', kiejtve 'jehudím'.

<sup>21</sup> Héberül 'Lewijim', kiejtve 'levijím'.

<sup>22</sup> Héberül 'Yerushalayim', közismerten 'Jeruzsálem', jelentése: "A teljesség öröksége" vagy "A teljesség birtoklása" vagy "A béke birtoklása".

<sup>21</sup> Megkérdezték tehát tőle: "Ha így van, ki vagy te? Te vagy Elijáhu<sup>23</sup>? Nem te vagy a Próféta<sup>24</sup>?" De ő azt mondta: "Nem". <sup>22</sup> Erre azt mondták neki: "Mondd meg nekünk, ki vagy, hogy választ adhassunk azoknak, akik elküldtek minket; mit mondasz magadról?". <sup>23</sup> Ő így válaszolt: "Én vagyok a hang, amely azt kiáltja: "A pusztában egyenesítsétek ki YHWH<sup>25</sup> útját", ahogyan Yesájá<sup>26</sup> a próféta mondta."

<sup>24</sup> Azok pedig, akiket hozzá küldtek, a farizeusok<sup>27</sup> közül valók voltak. <sup>25</sup> Ezért megkérdezték őt, és azt mondták neki: "Miért merítesz be, ha nem te vagy a Mássiákh, sem Elijáhu, sem a Próféta?". <sup>26</sup> Yohánán válaszolt nekik, és azt mondta: "Én bemerítelek <sup>(118v)</sup> benneteket a vízben, azonban az, akit nem ismertek fel, **köztetek** marad<sup>28</sup>. <sup>27</sup> Ő készen áll arra, hogy utánam jöjjön - de Ő előttem volt -, akinek a cipőfűzőjét sem vagyok méltó kioldani".

<sup>28</sup> Ezek a dolgok Bét-Ányjában<sup>29</sup> történtek a Yárdénen<sup>30</sup> túl, ahol Yohánán bemerített.

---

<sup>23</sup> Héber 'Eliyahu', közismerten 'Illés', a név jelentése: Yahweh az én Istenem.

<sup>24</sup> Lásd 5Móz 18:15-22. Amikor a 'Próféta' névként szerepel, mint ebben az esetben, akkor a 'Mássiákh' szinonimájaként használják. A 'Próféta' használatát, mint a 'Mássiákh' nevet, meg kell különböztetni a 'próféta' általános használatától az emberekre. Yohánán, a bemerítő próféta volt (Máté 11:9); azonban csak azért küldték, hogy előkészítse az utat a 'Mássiákh' számára.

<sup>25</sup> A kézirat a "Ha-Shem" héber "ה" rövidítését használja, ami szó szerint azt jelenti, hogy "A Név". Ma is sok héber olvassa a "Ha-Shem"-et, amikor meglátja a héber יהוה-t. A "Ha-Shem" kifejezést "A Név" átírt mássalhangzóira cserélve: "YHWH". Ami a kiejtést illeti, az egyetlen nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető: "Yahweh", kiejtve Jáhveh. További információkért lásd: [www.HebrewGospels.com/yhwh](http://www.HebrewGospels.com/yhwh).

<sup>26</sup> Héber 'Yeshayah', közismerten Ézsaiás, a név jelentése: Yahweh szabadulás.

<sup>27</sup> Héber 'Perushim', ejtsd 'Perusím'.

<sup>28</sup> Vagy "áll".

<sup>29</sup> Héber 'Beit-Anyah', közismerten 'Betánia', jelentése szegények háza. János evangéliuma egyértelműen két különböző Beit-Anyah nevű helyről beszél, az egyik a Jordán folyó túloldalán (azaz keletre), a másik pedig az olajfák hegye mellett, Jeruzsálemhez közel.

<sup>30</sup> Héber 'Yardein', közismerten 'Jordán'.

<sup>29</sup> És másnap Yohánán meglátta Yeshuát, aki odament hozzá, és azt mondta: "Íme, ez az Isten, aki elveszi a világ bűneit. <sup>30</sup> Ő az, akiről azt mondtam: 'Utánam jön a Hatalmas<sup>31</sup>, aki előttem létezett, mert ő felettem<sup>32</sup> van.' <sup>31</sup> És én nem ismertem fel Őt, hanem azért, hogy nyilvánosságra<sup>33</sup> kerüljön Yisráélben<sup>34</sup> - emiatt jöttem el, és én bemerítem vízbe." <sup>32</sup> És Yohánán tanúságot tett róla, mondván: "Én, én láttam, hogy a Szellem szinte úgy mint, egy galamb leszállt az égből, és rajta maradt.

<sup>33</sup> Igazán, aki elküldött engem, hogy vízbe merítsek be - azt mondta nekem: "Akire látni fogod a Szellemet leszállni, és rajta maradni, az az, aki a Megkülönböztetett Szellemben<sup>35</sup> merít be.

<sup>34</sup> És én, én láttam, és tanúságot teszek, hogy ez az Isten Fia".

---

<sup>31</sup> Héberül "גבר" (gever) azt jelenti, hogy erős vagy hatalmas, de a "férfiakra" is utal, mint a "nőktől" megkülönböztetve. Így 'férfi'-nak is fordítható. De azt is meg kell jegyezni, hogy a héber 'gever' szó egyetlen másik előfordulása a héber evangéliumok e kézírataiban a hírnökökre ('angyalokra') használatos, akiket az Ószövetség "erős harcosokként" ír le, akik elmennek és megteszik azt, amiért YHWH elküldi őket (Zsoltárok 103:20, 21).

<sup>32</sup> A szó szerinti héber kifejezés jelentése 'első', ami egyaránt jelentheti azt, hogy időben első (előttem van) vagy pozícióban első (legfőbb, fő vezető).

<sup>33</sup> Vagy "kihirdetésre".

<sup>34</sup> Héberül 'Yisrael', közismerten 'Izráél'.

<sup>35</sup> Héberül 'Ruach Ha-Qodesh', kiejtve Rúákh Há-Kódes, "A Megkülönböztetett Szellem"-e Istennek, *értelmezve elkülönítettségében tiszta Szellem, elválasztottságában tiszta Szellem, közismerten Szent Szellem vagy nem szó szerinti fordításban Szent Lélek.*

*Itt nem a latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" értelemben. A 'sanctus' latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését. A 'sanctus' latin szó szerinti jelentése "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá a szó közismerten "ártatlan", "jámbor" és "erkölcsös" jelentéssel bír.*

*A Rúákh Há-Kódes jelentésének visszaadásának érdekében nem átírással fordítva. Ezzel hangsúlyozva "A Megkülönböztetett Szellem" lényegi azonosságát a máshol használt Isten Szelleme, az Úr Szelleme, YHWH Szelleme vagy az Istenre utaló, de önállóan használt Szellem kifejezésekkel, közismerten az Isten Lelke, az Úr Lelke és a Lélek.*

<sup>35</sup> Egy másik napon Yohánán és két tanítványa<sup>36</sup> ismét ott álltak, <sup>36</sup> és nézték Yesuát, amint sétált. És azt mondta: "Nézzétek, YHWH Küldötte<sup>37</sup>". <sup>37</sup> És a két tanítvány hallotta őt beszélni, és Yesuá után mentek.

<sup>38</sup> Ekkor Yesuá megfordult, és látta, hogy követik őt, <sup>39</sup> és így szólt hozzájuk: "Gyertek, és nézzétek meg!". Eljöttek tehát, és látták, hogy hol szállt meg; és ott maradtak azon a napon. És körülbelül a tizedik<sup>38</sup> óra volt.

<sup>40</sup> Ándráj<sup>39</sup> pedig Simonnak a testvére volt, és Simon Kéfá<sup>40</sup> egyike volt annak a tizenkettőnek, akik hallottak róla <sup>(119r)</sup> Yohánántól és követték Őt.

---

<sup>36</sup> Héber "Talmidim", ejtsd "talmidím" szót általában "tanítványoknak" fordítják. A "Talmid" olyan tanítványt jelent, aki a tanítójától tanul és követi annak példáját. Fontos hangsúlyozni a személyes példa követését. A "Talmidim" szó hímnemű és többesszámú.

<sup>37</sup> Héberül: 'mal'achim', a 'mal'ach' többes száma, ejtsd 'máláh'. Emberi és mennyei hírvivőkre egyaránt használatos. Az 'angyal' szó nem fordítás - csak a görög 'aggelos' szó hangzását megőrző átírás magyarra. A mennyei 'mal'achim' vagy hírnökök különböznek a keruboktól; nekik nincsenek szárnyaik, és férfiként jelennek meg. ('Angyalok' és 'emberek' szavak felcserélhetők - lásd pl. 1Móz 18. Hasonlítsd össze a Máté 28:2-5 és János 20:12 vs. Márk 16:5 és Lukács 24:4, lásd még Zsid 13:2).

Valójában YHWH "hatalmas harcosokból" álló "seregei", akik elmennek és megteszik azt, amiért küldi őket. Zsolt 103: 20,21 "Áldjátok YHWH-t, Ő hírnökei, erős harcosai, akik teljesítitek az ő szavát, hallgatva az Ő hangjára. Áldjátok YHWH-t, minden seregei, szolgálói, akik jóakarátát teljesítitek."

A 'Mal'ach YHWH' (YHWH Küldötte) kifejezést gyakran használják az Ószövetségben a Mássiákhra (YHWH Fiára) is.

<sup>38</sup> A nappal tizedik órája, ami délután 16 órát jelent.

<sup>39</sup> Héber 'Andrai' közismerten 'András'.

<sup>40</sup> 'Péter' eredeti arámi neve 'Keipha', görög átírással: 'Kéfás'. Számos arámi főnevet használtak a száműzetés utáni héberben.



<sup>41</sup> És először megtalálta a testvérét Simont, és azt mondta neki: "Mi, mi megtaláltuk a Mássiákhót" ( )<sup>41</sup> <sup>42</sup> És elvitte őt Yeshuához. És Yeshuá ránézett, és azt mondta: "Te Simon vagy, [Yóna<sup>42</sup>] fia, téged Kéfának [fognak] hívni" Kéfá jelentése szikla.

<sup>43</sup> Másnap tehát el akart indulni Gelilába<sup>43</sup>. És megtalálta Filipet<sup>44</sup>, és így szólt hozzá: "Gyere utánam!". <sup>44</sup> Filip pedig a Bét-Cájdá<sup>45</sup> városból származott, ahonnan Ándráj, Kéfá és Filip. <sup>45</sup> Aztán megtalálta Netánélt<sup>46</sup>, és így szólt hozzá: "Mi, mi megtaláltuk Yesuát, Yószéf<sup>47</sup> Nócri<sup>48</sup> fiát - ő az, akiről Mósé írt a törvényben és a próféták [írtak]!". <sup>46</sup> De Netánél így szólt hozzá: "Lehet-e bármi jó dolog **Neceretben**<sup>49</sup>?". Filip ezt mondta neki: "Gyere és nézd meg őt!"

<sup>47</sup> Yesuá Mássiák meglátta az odaérkező Netánélt, és azt mondta: "Mit gondolsz, kitől származik az igazság - Yisráél embere, aki minden csalás nélkül való [vagy]?". <sup>48</sup> Netánél azt mondta neki: "Honnan ismeresz engem?". Yesuá válaszolt, és ezt mondta neki: "Mielőtt [Filip] hívott téged, **láttalak a fügefafa alatt!**".

---

<sup>41</sup> A kézirat egy megjegyzést illeszt be: "akit Krisztosznak hívnak".

<sup>42</sup> Kiejtve és közismerten Jóna.

<sup>43</sup> Közismerten Galileába.

<sup>44</sup> Közismerten Fülöp.

<sup>45</sup> Héberül Beit-Tsaidah, közismerten Bethsaida, jelentése: halászás háza.

<sup>46</sup> Héberül 'Nathanael', közismerten Nátánael, a név jelentése: Isten megadja.

<sup>47</sup> Héberül Yoseph, közismerten József.

<sup>48</sup> Héber név 'Nazarene', közismerten "Názáreti".

<sup>49</sup> Héber 'Netseret', közismerten "Názáret".

<sup>49</sup> Netánél válaszolt neki, és ezt mondta: "Rabbi<sup>50</sup>, te vagy az Isten fia, te vagy Izráel Királya!"

<sup>50</sup> Yesuá<sup>51</sup> válaszolt és így szólt hozzá: "Hiszel, mert azt mondtam neked, hogy láttalak a fügefa alatt? Még ennél is nagyobb dolgokat fogsz látni". <sup>51</sup> És azt mondta neki: "Igazán mondom neked, hogy látni fogod az eget megnyílni, és Isten küldötteit felszállni és leszállni az Emberfia miatt<sup>52</sup>".

---

<sup>50</sup> Héberül 'Rav' ejtsd 'Ráv'.

<sup>51</sup> Az "üdvösség" szó és a 'Yesuá' név (ejtsd Jesuá), közismerten Jézus, azonos héber gyökszóból, a 'שע' (Strong's 3467) szóból származnak, ami azt jelenti, hogy "megszabadít", "megment", "megőriz", "megtart" és "megsegít".

A rövidebb bibliai "ישוע" írásmódot Ezsdrás óta használják - jóval Yesuá Há-Mássiákh születése előtt. Lásd pl. Ezsdrás 2:2, 2:6 és 2:36 versekben, ahol a magyar fordítások Jésua vagy ragozottan pl. Jésuá-ra és Jésuá-val az eredeti kiejtést visszaadó formában fordították, mert az ószövetségi részek nem mentek át a görög és a latin fordítások és átírások során bekövetkező módosulásokon, melyekből kialakult a ma közismert Jézus név, pl. a görög férfinévvé való átalakításhoz szükséges volt a szó végének kiegészítése az -s végződéssel, így vált görögül férfinévvé, továbbá a hébertől eltérő betűkészletek miatt történtek a további írás és kiejtésbeli betűmódosítások, amíg Yesuá-ból Jézus lett.

<sup>52</sup> Vagy az Emberfiára.